

Многоязычие сквозь призму языкового ландшафта

Влада Баранова

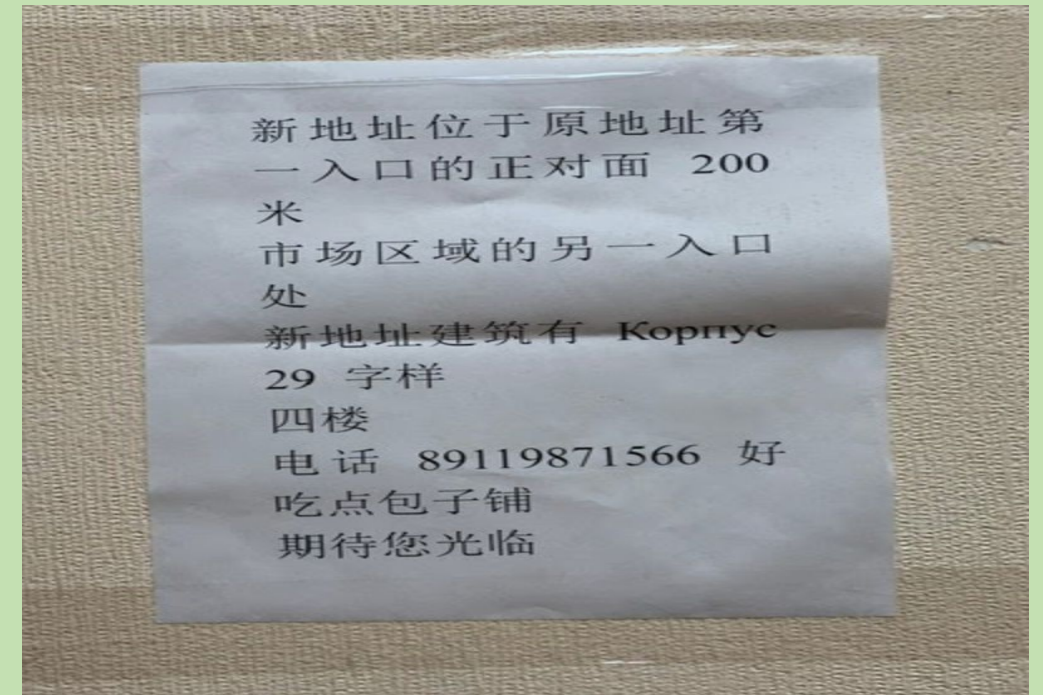
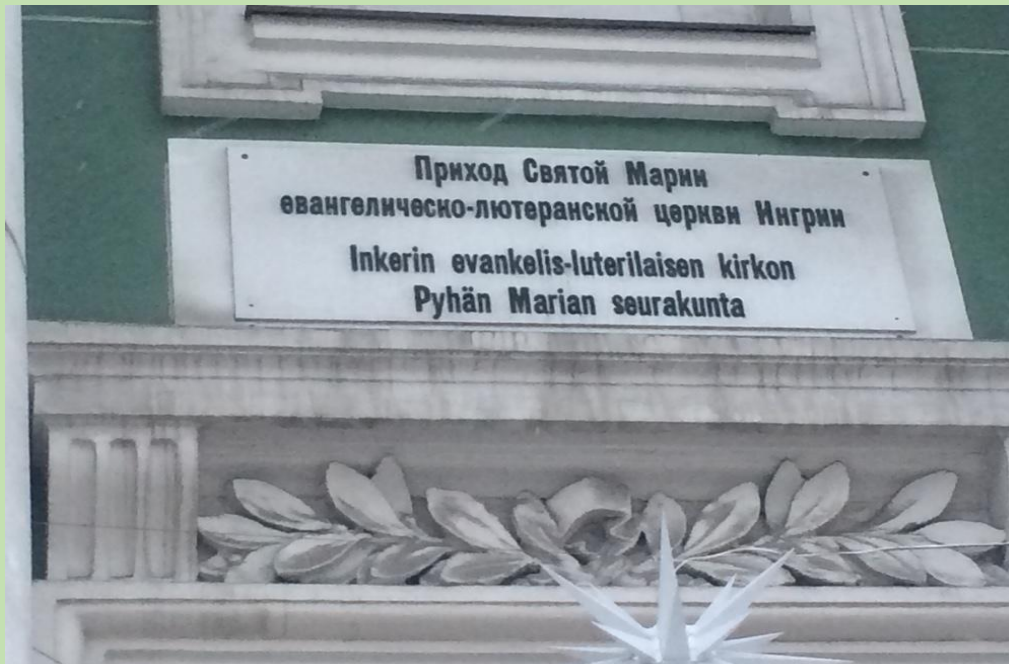
vbaranova@hse.ru

XIII Петербургский фестиваль языков

27 октября 2019

Языковой ландшафт

- - то, как письменный язык включен в городское пространство
- ЯЛ – отражение многоязычия в официальных и неофициальных знаках, включая граффити
- Единицами анализа в ЯЛ выступают «any piece of written text within a spatially definable frame’, regardless of size or salience (Backhaus 2006: 55)

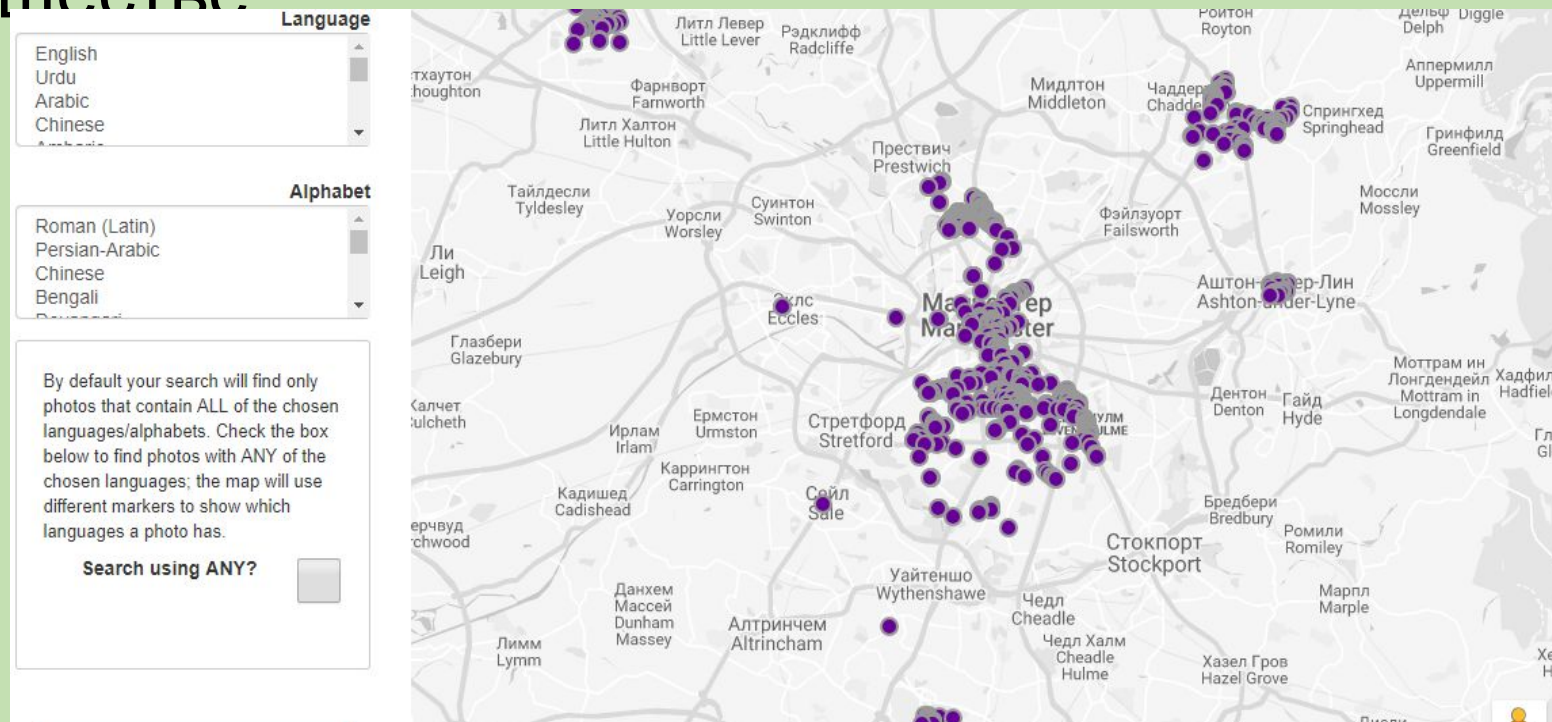


Многоязычие СПб через языковой ландшафт

- Какие письменные языки используются?
- Тема: О чем пишут на этих языках?
- Статус: Официальный /неофициальный, бизнес, частные, двуязычные для всех или одноязычные тайные и пр.
- Где находятся? В каких районах? В каких местах?

Удобно показывать на картах, см.
<http://www.linguasnapp.manchester.ac.uk/>

- Разные типы многоязычных знаков в разной городской среде – внимание к контексту и району
- Взаимодействие с жителями и повышение осознанности многоязычия в конкретном сообществе



Карта ЯЛ для Питера

- 2018 LinguaSnapp St. Petersburg на ПО предоставленном 'Multilingual Manchester' (Я. Матрас) (ср. LinguaSnapp Melbourne, Jerusalem и forthcoming Hamburg)
- Локализация В. Баранова (НИУ ВШЭ), К. Федорова (ЕУ СПб). <https://linguasnapp.hse.spb.ru>
- Через мобильное приложение LinguaSnapp SPB (GooglePlay, Apple store)



<https://linguasnapp.hse.spb.ru>

The screenshot displays the LinguaSnapp application interface. The main area is a map of Saint Petersburg, Russia, with numerous red location pins indicating data points across various districts. The sidebar on the left contains several filter sections:

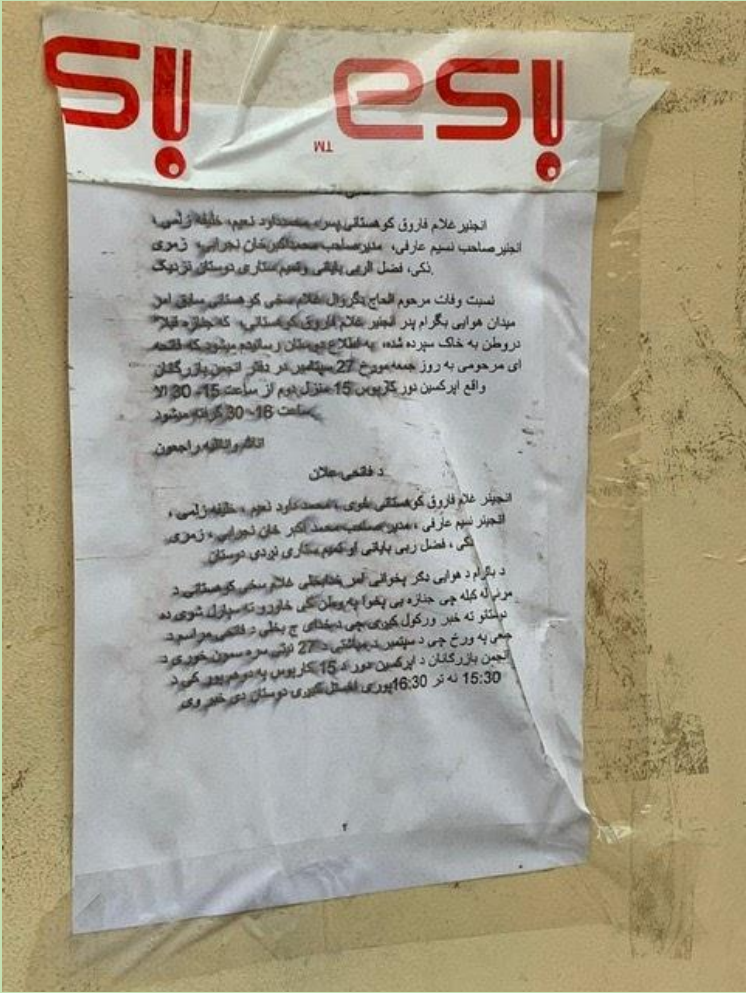
- Заголовок содержит** (Header contains): A search box with the text "Аны".
- Район** (District): A list of districts including Адмиралтейский, Василеостровский, Выборгский, Калининский, Кировский, Колпинский, Красногвардейский, and Красносельский. Below the list are three checkboxes: "Выбрать все районы" (checked), "Включая записи без указания района" (checked), and "Показать районы на карте" (unchecked).
- Язык** (Language): A list of languages including Русский, Английский, Немецкий, and Арабский.
- Алфавит** (Alphabet): A list of writing systems including Кириллица, Латиница, Китайские иероглифы, and Корейское письмо.

The map shows districts such as Калининский Р-Н, Красногвардейский Р-Н, Петроградский Р-Н, Василеостровский Р-Н, Адмиралтейский Р-Н, Кировский Р-Н, Фрунзенский Р-Н, and Красносельский Р-Н. Major roads like P-21, E105, and A-118 are visible. The bottom of the browser window shows the Windows taskbar with the time 18:36 and date 27.09.2018.

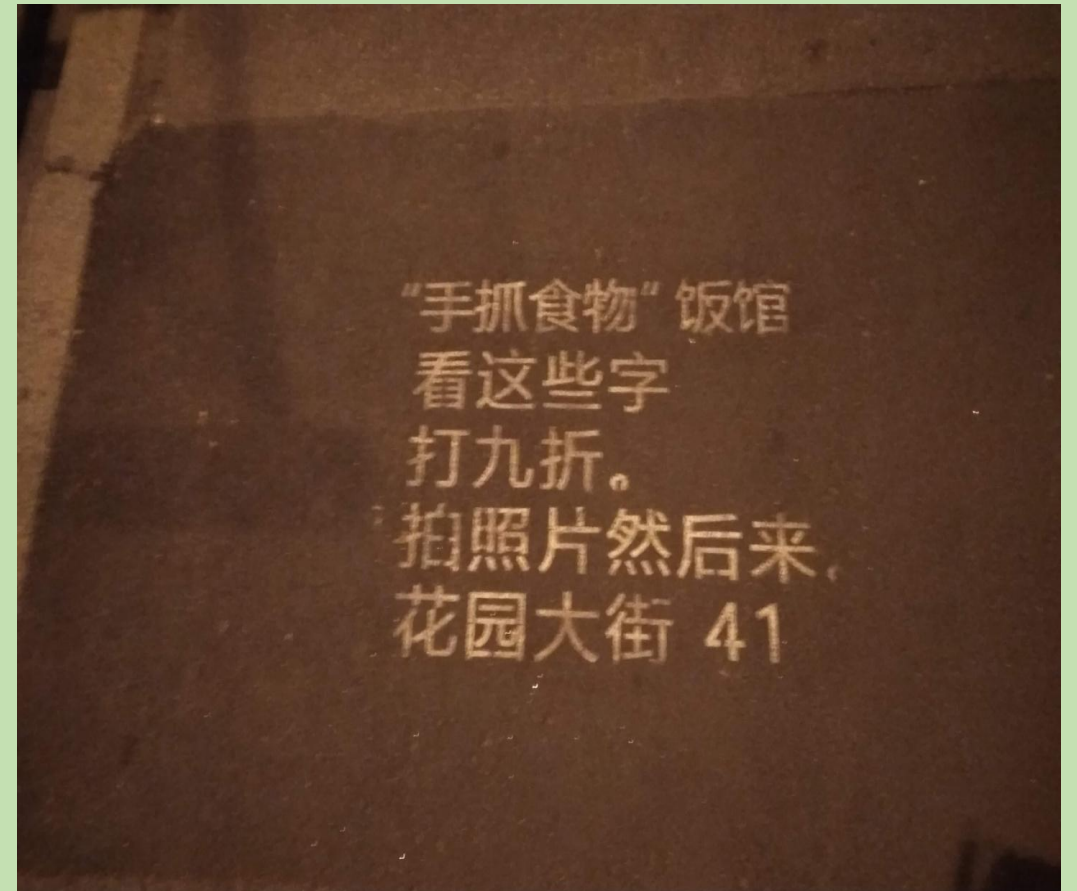
Какие языки используются в ЯЛ в СПб?

- Русский, английский, китайский, узбекский, таджикский, киргизский, корейский, итальянский, немецкий, арабский, дари, вьетнамский, армянский, грузинский и др.
- Почти не используются миноритарные языки РФ.
- Почти не используются языки соседей – финский, эстонский.
- Многоязычных надписей неожиданно больше – их почти не видят те, кто не вглядывается или те, кому не адресовано.
- Но многоязычия мало и оно скрыто.

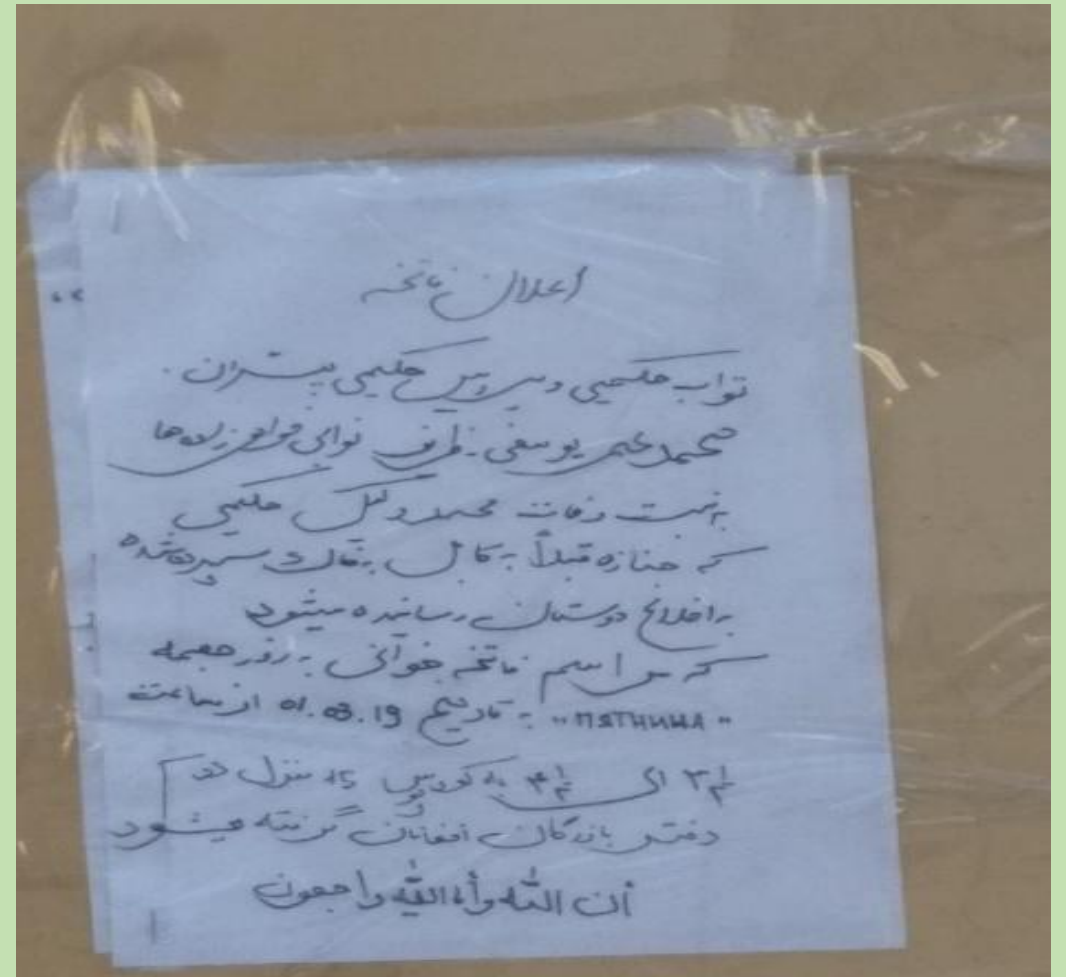
Кто замечает надписи на других языках?



Многоязычие под ногами



ЯЛ очень быстро меняется

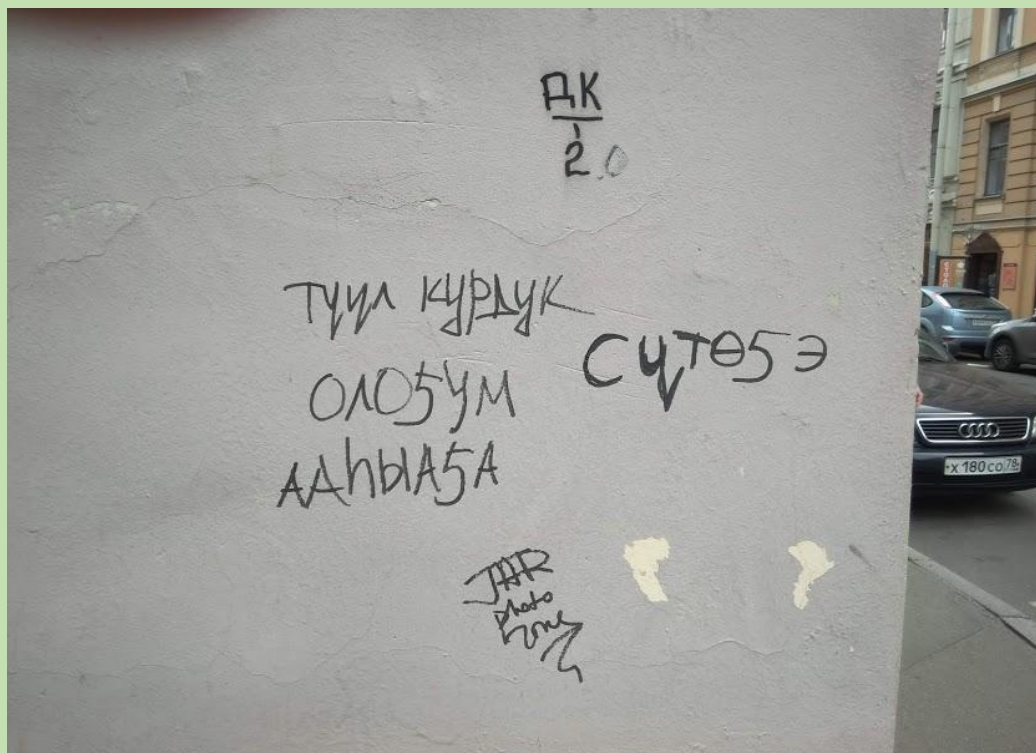


Граффити быстро закрашивают

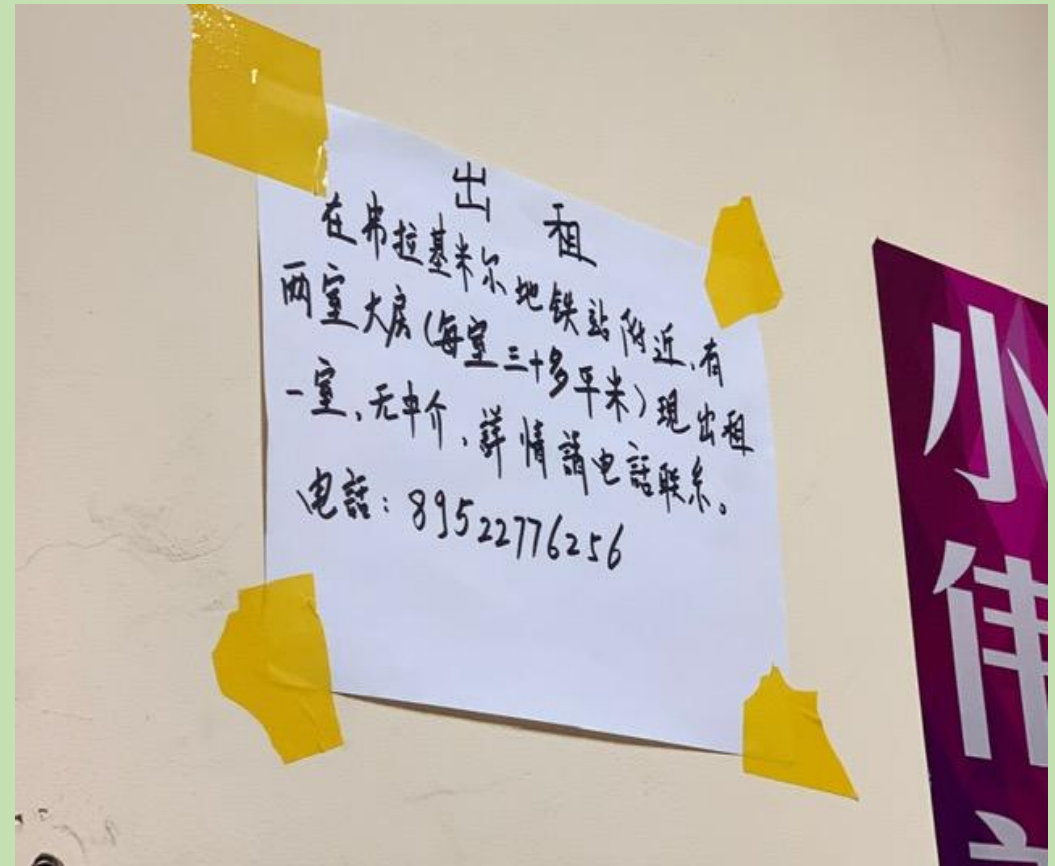
Граффити на якутском («моя жизнь пройдет как сон»)



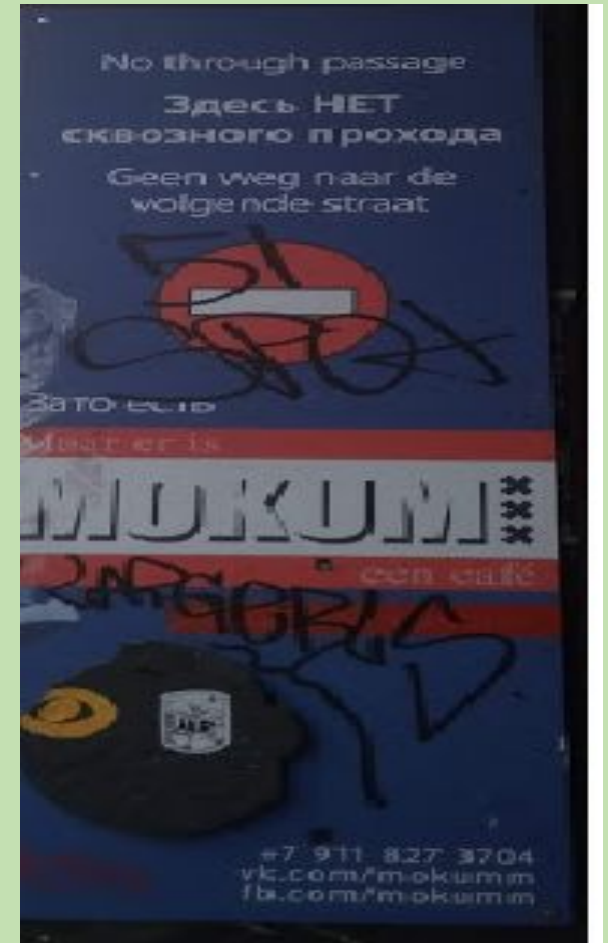
Казахск.



К кому и кто обращается? Официальный и неофициальный китайский



Почему бизнес выбирает те или иные языки?



Язык или шрифт как элемент дизайна



Официальные объявления



Неофициальное: внутри, в непрестижных
или скрытых местах

КИЗ. БОР
1000 РУБ Эвадига
айтган шешенги
Усе еади.
Тел: 893134★84

小伟美发染烫专业店

出售染发膏、发泥、精油

出售洗发水

弹力素

3楼

预约电话：
8961-811-1668

小伟美发专业店

QR code

Lingua Snapp Spb (@lingsnappspb) в инстаграме
Телеграм: <https://t.me/linguasnapp>

- Как сделать многоязычие видимым и популярным?
- Многоязычие и город

